

CHAPTER I

Introduction

1.1. Background of the Study

Language is an important part in our life, by language people can communicate to understand each other. There are many languages in this world, because every county has its own language. To communicate with people from other country, we have to master particular language. But, people all over the world are still able to communicate or interact with others by using English. As we know that English has become the international language and English is the most widely-spoken language if we put together with native or non-native speakers. It means that people from non-English speaking country should learn the language and understand it to make the interaction easier.

To understand other languages, people have to understand the translation itself. It is hard to imagine, when we have the opportunity to travel abroad and ask for information to the native English speaker, but if we do not understand the meaning of a word or message that is trying to be conveyed by the speaker, consequently we will miss the communication. Larson (1984) in Choliludin's 2012 book said that translation consists of translating the meaning of the source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by ways of semantic structure. Its meaning which is being transferred and must be held constant, only the form changes of language.

Furthermore, translation can make people get the information without confusion. Without translation, the circulation of knowledge and information from one nation to another will also cause a problems. Nababan (1984) in Choliludin's

2012 book said that language as a communication system which is a part of culture and it is always involved in the whole aspects of culture. Therefore, it is impossible to develop a society's culture without language.

In the process of translation, the translator must be careful in examining the source language. The translator must consider many aspects when she or he wants to transfer it into the target language. To get a good translation, the translator may find various difficulties that are not easy to be overcome. There are some expressions or phrase that are difficult to be translated singly. Even though the translator understands the meaning of every single word, but she or he still does not understand the message that is trying to be conveyed. One of those expressions could be idiomatic phrasal verb.

Based on the Oxford Phrasal Verb Dictionary for Learner of English (2002), idiomatic phrasal verb is a combination of verb and particle, it is impossible to guess the meaning in the context from the meaning of the verb and the meaning of the particle. The instances of the idiomatic phrasal verb are *fall through* means *not happen* and *put up with somebody* means *accept somebody who is annoying without complaining*. There is often a single word verb with the same meaning. For example, instead of '*The meeting was put off until the next day*', we could say '*The meeting was postponed until the next day*'. Single word verb, however, may be more formal than the phrasal verb, or used in slightly different contexts.

Idiomatic phrasal verb translation is one of the problematic factors that is usually found both written and spoken English, especially in the conversation of movie. Because the idiomatic phrasal verb cannot be translated word by word to get acceptable meaning, sometimes the idiomatic phrasal verb is translated far from

the target language itself and make the reader confused of its translation. If the translator does not know the semantics meaning of the idiomatic phrasal verb, the reader will be misunderstanding to interpret the message of the source language. Therefore, the translator must comprehend the form, characteristics, context, and the semantics meaning of the idiomatic phrasal verb in order to avoid misinterpretation or the idiomatic phrasal verb translation cannot be understood by the reader.

Analysis the translation of utterances in the movie which contain many idiomatic phrasal verbs that are translated into Indonesian is an interesting topic for the researcher. Hence, the writer will analyze the utterance in the movie that is only focus on the idiomatic phrasal verb. The data is taken from *Coco* (2017) English and Indonesian movie subtitle. *Coco* is a 2017 American 3D computer-animated fantasy film produced by Pixar Animation Studios and released by Walt Disney Pictures. This movie is based on the original idea from Lee Unkrich that is also directed by himself and Adrian Molina as a co-director.

The reasons why *Coco* (2017) movie is selected for this research because there are many idiomatic phrasal verbs can be found in this movie. Besides, *Coco* (2017) movie has been chosen by the National Board of Review as the Best Animated Film of 2017. Also, *Coco* (2017) won several rewards such as Academy Awards for Best Animated Feature, Best Original Song “Remember Me”, BAFTA (British Academy of Film and Television Arts) Awards, Golden Globe Awards, Critic’s Choice Movie Awards and Annie Awards. In addition, *Coco* (2017) movie gained 8.5/10 on IMDb. IMDb, an abbreviation of Internet Movie Database, is an

online database of information related to the world films, fan reviews and ratings. It means that *Coco* (2017) is categorized as a favorite movie.

This research will explore the translation method that is used by the translator in translating idiomatic phrasal verb contain on *Coco* (2017) movie and the semantics meaning of idiomatic phrasal verb that are found. Based on the explanation above, this research entitled *The Translation Method of Idiomatic Phrasal Verb on Lee Unkrich's Coco Movie*.

1.2. Identification of the Problem

The topic of English-Indonesian idiomatic phrasal verb translation method on Lee Unkrich's *Coco* (2017) movie is chosen because the idiomatic phrasal verb is one of the problematic factors in translation that are often found in the movie.

1.3. Research Question

In focusing the research, the writer intends to propose the research question below:

What is the translation method used by the translator in translating the idiomatic phrasal verb on Lee Unkrich's *Coco* (2017) movie based on the Newmark's (1988) theory?

1.4. Objective of the Research

Based on the research question above, the objective of the study is to identify the translation method used by the translator in translating the idiomatic phrasal verb that are found on Lee Unkrich's *Coco* (2017) movie which English

subtitle made by Explosive Skull and Indonesian subtitle made by Archangel Gabriel.

1.5. Significance of the Research

This study is expected to be useful for the readers to understand more about the idiomatic phrasal verb on Lee Unkrich's *Coco* (2017) movie. In addition, this research is expected to contribute to the student who wants to deepen about idiomatic phrasal verb especially which contain in a movie because the idiomatic phrasal verbs are the phrase that mostly used in the movie conversations.

1.6. Limitation of the Problem

To get a specific explanation, the limitation of the research is focus on English – Indonesian idiomatic phrasal verbs translation method and their semantic meanings. To make it more detail and focus, the writer only limits the research on *Coco* (2017) movie English subtitle made by Explosive Skull and Indonesian subtitle by Archangel Gabriel.